

Benny Espaillat, Propietario de International Mills, revisando los daños en su almacén, después de la inundación. Siete mil pares de zapatos como estos iban a ser enviados a Perú. Espaillat calcula su pérdida en \$700,000 y su seguro es solo \$150,000.

#### MERRIMACK VALLEY: WHEN THE WATERS RECEDED

Benny Espaillat, owner of International Mills, surveying losses at his warehouse. Seven thousand of pairs of shoes like these were ready to be shipped to Peru. Espaillat estimates his loss at \$700,000 with only insurance for \$150,000. PAGE 3



## Cuando bajaron las aguas

PÁGINA 2



PAGE 13

**LGH INAUGURÓ OFICIALMENTE NUEVO CENTRO DE EMERGENCIA** Edna Grieco Thomas, presidenta de la junta directiva del Hospital General de Lawrence y Joseph McManus, presidente del hospital, a punto de cortar la cinta para dejar inaugurado oficialmente el nuevo Centro de Emergencia.

**LGH OFFICIALLY UNVEILED NEW EMERGENCY CENTER** Edna Grieco Thomas, Chairman, Lawrence General Hospital Board of Trustees and Joseph McManus, President, about to cut the ribbon to officially inaugurate the new Emergency Center.

**Mayor Sullivan announces increased funds for Lawrence's storefront improvement program**

PÁGINA 5

**TRAS LOS DAÑOS OCASIONADOS POR LAS LLUVIAS QUE INUNDARON LA REGIÓN**

**IRS Ofrece Algunos Consejos para Ayudarle a salir a Flote**

PÁGINA 4



#### Reina Infantil de Semana Hispana

En el Certamen llevado a cabo recientemente para elegir a la Reina Infantil de Semana Hispana y su corte, resultó electa Reina Infantil la jovencita Génesis Sullivan. Ella también fue electa señorita Talento, Amistad, Fotogénica y Cooperación. La niña Aimee fue elegida Virreina así como Yvelissa fue elegida Princesa.



PÁGINA 6

**CENTRAL LITTLE LEAGUE OPENING DAY** Francis Trinidad, a Central Little League Coach since he was 18 years old was honored during the league opening ceremonies, for his year of service in Iraq. Presenting the plaque, Sy Uliano Jr, League President and his wife Joanne



## Editorial

RUMBONEWS.COM/EDITORIAL

# Lawrence se recupera

A veces, de las tragedias salen experiencias memorables. Mientras que el Valle de Merrimack ha sufrido terribles pérdidas durante la semana pasada debido a las inundaciones, hemos visto lo mejor de la gente.

Los que no fueron afectados vinieron en grupos a ayudar. Los voluntarios trabajaron 24 horas al día en los refugios descargando camiones de donaciones desde ropas hasta comestibles y cargamentos de agua.

Todos los departamentos municipales trabajaron al unísono coordinando los esfuerzos minimizando el desplazamiento de muchas familias. El Puesto de Mando que rápidamente colocaron al lado del Hayden Playstead opera las 24 horas al día proveyendo información a las víctimas y protección a los residentes.

Información también esta siendo proveída en inglés y en español a través de Lawrence Community Access Televisión, el canal 8.

Es lamentable que muchas familias que quisieran regresar a sus hogares tengan que esperar hasta que hagan la debida limpieza y tomen medidas sanitarias para prevenir futuros problemas de salud, pero ese es un pequeño precio a pagar por su propia seguridad.

Rumbo felicita a las autoridades de esta ciudad por su pronta y acertada acción.

## Lawrence's coming together

Sometimes, out of tragedies come memorable experiences. While the Merrimack Valley has suffered terrible loses during the past week due to the floods, we've seen the best in people.

Those who were not affected came in droves to help out. They volunteered to work 24 hours a day in the shelters unloading trucks of donations from clothing to food and shipments of water.

All the city departments worked in unison to coordinate efforts minimizing the displacement of many families and the Command Post that was quickly set up next to the Hayden Playstead operates 24 hours a day providing information to the victims and protection to the residents.

Information is also being provided in English and Spanish through the Lawrence Community Access Television, Channel 8.

It is regrettable that many families who would like to return to their homes have to wait until the proper clean up and sanitization is done to prevent further health problems but that's a small price to pay for safety.

Rumbo congratulates the authorities of this city for their prompt and accurate action.

### CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## VALLE DE MERRIMACK

# Cuando bajaron las aguas



Lawrence y el Valle de Merrimack están despertando de una pesadilla. Miles de personas han sido desplazadas por la crecida de los tres ríos que convergen en la ciudad y gracias a Dios y al trabajo de las autoridades no ha habido desgracias personales que lamentar. Las cosas materiales se pueden y van a ser remplazadas, con una ciudadanía trabajando junta como en ocasiones anteriores, para socorrer a los más necesitados.

Algunas de las fotos en las páginas centrales y la de atrás se explican por sí mismas y son mejores que palabras.

## Emergencia por la inundación

CORTESÍA DE WWW.LAWP.D.COM

El personal de la Administración de Emergencia de Lawrence está solicitando la cooperación del público para los próximos días para proveer asistencia a los residentes de las áreas inundadas. Usted puede ayudarlos manteniéndose alejados de las calles que han sido cerradas o aquellas que son propensas a inundarse.

### Evacuaciones

Los residentes del asilo de María Inmaculada fueron evacuados debido a la inundación y trasladados al Hospital General de Lawrence, al Hospital General de Lowell y al Hospital Holy Family en Methuen. Los residentes del complejo residencial adyacente no fueron afectados. Los familiares en busca de información pueden llamar al número especial establecido por María Inmaculada 781-862-1634.

### Vecindario de Arlington

Los residentes del vecindario de Arlington bordeados por el Río Spicket por el sur, calle Park por el norte; Broadway por el oeste y la calle Lawrence han sido evacuados. No se recomendaron otras evacuaciones.

Francisco Ureña entrevistando a Miriam Cruz para el Canal 8 LCAT. Cruz, residente del 52 de la Calle Myrtle perdió todas sus pertenencias cuando las aguas del Río Spicket inundaron su apartamento.

*Francisco Ureña interviewing Miriam Cruz for Channel 8, LCAT. Cruz lost everything in her Myrtle St. apartment when the Spicket River's water rushed into her place.*

### Para entrar a un edificio que haya estado inundado

Cualquier residente del Vecindario de Arlington que desee entrar a su casa, localizada en el área inundada debe, primero, reportarse al Puesto de Mando Móvil establecido por la Policía, localizado en la esquina de la Calle Saratoga y la Calle Myrtle. La Policía requerirá identificación antes de permitirles la entrada.

## Información general

CORTESÍA DE WWW.LAWP.D.COM

No regrese a su casa hasta obtener permiso de las autoridades. Algunas áreas puede que no estén seguras a pesar de que las aguas hayan bajado. Las estructuras de los edificios pueden haberse debilitado. Líneas eléctricas y tuberías de gas pueden hacer el área peligrosa.

El refugio de animales de la ciudad fue cerrado debido a la inundación. Para cualquier problema de control de animales, por favor llame al número de la estación de policía 978-794-5900. El número regular del control de animales está fuera de servicio, debido a la inundación.

Las escuelas estuvieron cerradas desde el lunes 15 y reanudaron sus actividades el lunes 22, 2006.

### Refugios

Hay dos refugios a donde han ido las personas desplazadas de sus hogares: La Escuela Arlington, 150 Calle Arlington y Methuen High School, 1 de Ranger Road.

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



Lawrence and the entire Merrimack Valley are waking up from a nightmare. Thousands of people have been displaced by the overflow of rivers, but thanks to God and the expertise of our authorities, there has been no loss of lives. Material things can be and will be replaced, with the entire city coming together like many times in the past, to help the neediest.

Some of the pictures shown on the central pages and the back page tell the story better than words.

## Flood Emergency

COURTESY OF WWW.LAWPD.COM

Lawrence Emergency Management personnel are seeking the public's cooperation in the coming days while they provide assistance to residents in flooded areas. You can help them by staying away from closed streets and flood-prone areas.

### Evacuations

#### MARY IMMACULATE NURSING HOME

Residents have been evacuated due to flooding and relocated to the Lawrence General Hospital, Lowell General Hospital and Holy Family Hospital in Methuen. Residents of the adjoining residential complex are not affected.

Family members may call the special hotline established by Mary Immaculate at 781-862-1634 for further information.

#### ARLINGTON NEIGHBORHOOD

Residents of the Arlington neighborhood bordered by the Spicket River to the south, Park Street to the north, Broadway to the west and Lawrence Street have been evacuated; no further evacuations are being advised at this time.

#### ACCESS TO A FLOODED HOME

Any resident of the Arlington Neighborhood wishing to enter a home located in a flooded/closed area must first report to the Mobile Command Vehicle located at the corner of Saratoga Street and Myrtle Street. **Proper identification** will be requested by officers prior to entering any home.

## Post Flood Safety Information

COURTESY OF WWW.LAWPD.COM

### Do not return home until is given permission by authorities

Areas may not be safe even if waters are

## MERRIMACK VALLEY

# When Waters Receded



Paul W. Kuchar, City of Lawrence Inspectional Services Department, Inspector of Weights and Measures: Contestando a las preguntas de los damnificados. Answering questions from several neighbors looking for information.

receding. Building structures may be greatly weakened. Live power lines and damaged gas lines could also make the area unsafe.

### Animal Control Shelter Closed Due to Flooding

For any animal control matters, please call the main Police Department number at 978-794-5900, the regular Animal Control phone number is out of service due to flooding.

Schools were closed Monday 15<sup>th</sup> and reopened on Monday 22<sup>nd</sup>, 2006.

### Shelter

There are two shelters which have been set up for persons displaced due to flooding.  
Arlington School  
150 Arlington Street  
Methuen High School  
1 Ranger Road

Mayo es el mes nacional de la concientización sobre la crianza temporal

## Cambiar el futuro de los niños hoy

El mayor regalo que puede hacer es brindar su tiempo, su atención y su persona.

Ayude a un niño de su comunidad que necesite un lugar donde reciba cariño y apoyo para poder vivir, hasta que sea seguro regresar a su hogar. Su amor, paciencia, comprensión y sus experiencias de vida le darán a un niño un futuro mejor.

Niños de todas las edades, orígenes étnicos y antecedentes culturales le necesitan. En este momento, los niños de su comunidad que más necesitan de su ayuda son los adolescentes y los bebés. Usted cuenta con apoyo, por lo que no estará solo.

¡Llámenos hoy para saber cómo puede ayudar!

**1-800-KIDS-508**

[www.dsskids.org](http://www.dsskids.org)

## AVISO IMPORTANTE

### Recogida de basura y el reciclaje de la Ciudad de Lawrence



Debido al día de feriado de Memorial Day el lunes 29 de Mayo, la colección de basura, reciclaje, y desechos de patio será atrasada un día esa semana. La basura y los reciclables serán colectados el sábado 3 de junio. La colección de desechos de patio será desde el martes 30 de Mayo hasta el sábado 3 de Junio. **Si no sabe su día, llame al número telefónico que aparece abajo.** Ponga sus desechos sólidos después de las 4 de la tarde el día anterior y antes de la 7 de la mañana el día de colección. Gracias de antemano por su cooperación.

SI TIENE ALGUNA DUDA, PUEDE LLAMAR AL DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS AL 978-794-5762.

GRACIAS

Departamento de Servicios Sociales de Massachusetts

Cuidamos de los niños



## TRAS LOS DAÑOS OCASIONADOS POR LAS LLUVIAS QUE INUNDARON LA REGIÓN

# IRS Ofrece Algunos Consejos para Ayudarle a salir a Flote

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) recuerda al área de Nueva Inglaterra que aunque mucho se ha perdido en las recientes inundaciones se podría recuperar una porción en la próxima temporada tributaria de tomar los pasos adecuados desde ahora.

“Si su propiedad ha sido destruida o dañada como resultado de las lluvias torrenciales de los últimos días, usted podría tener derecho a una deducción de impuestos”, explicó Sara Eguren, vocera hispana de la agencia federal en nuestra región, “aunque es preciso recordar que existen diferencias entre las deducciones disponibles por pérdidas de propiedades para uso personal y de negocios”.

Deberá calcular la porción de la pérdida que es deducible reduciendo de su base ajustada el valor de cualquier indemnización o reembolso que reciba – incluyendo el monto que reciba de su seguro – y cualquier pérdida deducible. Al calcular la pérdida no tome en consideración la disminución de ganancias o beneficios futuros a consecuencia del desastre. Si su deducción por pérdida es más que su ingreso, usted puede tener una pérdida neta de operación. No tiene que ser comerciante para tener una pérdida neta de operación como resultado de una pérdida fortuita.

El costo de reparar propiedad dañada no es parte de la pérdida, como tampoco la

limpieza después de un hecho fortuito. Pero podría utilizar el costo de la limpieza o de las reparaciones como una medida de la disminución del valor normal en el mercado, si cumple con todas las condiciones necesarias explicadas en detalle en [www.irs.gov](http://www.irs.gov).

Para reclamar una pérdida fortuita, usted debe llenar la Forma 4684, “Casualties and Thefts”, (Pérdidas Fortuitas y Robos) y adjuntarla a su próxima declaración de impuestos detallada en el Anexo A de la Forma 1040.

Para más información:

- Solicite gratis la Publicación 547(SP), “Pérdidas Fortuitas, Desastres y Robos”, llamando al IRS al 1800-829-3676 o bajándola en el sitio de Internet [www.irs.gov](http://www.irs.gov).

- También están disponibles las Publicaciones 584SP, “Registro de Pérdidas por Hechos Fortuitos (Imprevistos), Desastres y Robos (Propiedad de Uso Personal) y en inglés 584B, “Business Casualty, Disaster or Theft Loss Workbook”, (Registro de Pérdidas por Hechos Fortuitos, Desastres y Robos de Propiedad de Uso Comercial).

- Así mismo, para escuchar de manera detallada temas pregrabados en español llame al 1800-829-4477 (para pérdidas, ingrese a los temas 507 y 515).

Preparándose ahora podría evitarse dolores de cabeza y ahorrar una buena suma.

## Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo  
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Escribo esta nota de mi oficina con la esperanza de que pare de llover antes de que suceda algo peor. Muchos de nuestros empleados ni siquiera han podido llegar al trabajo por las inundaciones. Todos los que conozco pasaron el fin de semana sacando agua del sótano o haciendo preparaciones por lo que venía. Estoy pensando que debo juntar pares de animales y construir un arca. En serio, pido a Dios que la luz no se vaya y la represa se mantenga firme. Sabremos si fue así cuando lleguen a leer esta nota.

Quiero felicitar a nuestros editores, Dalia y Alfredo (¿o es Roberto... Wilfredo?). El viernes pasado celebraron diez años de publicar el Rumbo. Una de nuestros empleados, Beatriz Pérez y yo asistimos a la fiesta de celebración en el restaurante Sal's. Beatriz también escribe para el Rumbo. Pasamos un buen rato y todo el mundo llegó para felicitar a Dalia y Alberto por sus éxitos. ¡Que se publique Rumbo por muchos años más!

Bueno, la temporada de pelota comenzó en serio con el primer juego entre los Red Sox y los Yankees, les apuesto que vamos a estar obsesionados con estos juegos hasta octubre. Algunas veces me pongo a pensar (al igual que la mayoría de mis amistades) si estoy un poco loca. Me paso todo el invierno pensando en el tiempo caliente y cuando éste llega, me la paso pensando en los juegos hasta el otoño y se me pasa el buen tiempo. Entonces comienza la obsesión con los Patriots, por lo visto esto nunca acaba.

Tuvimos nuestra reapertura la semana pasada y todo quedo maravilloso. El edificio se veía grandioso y con mucho orgullo lo mostramos a los ciudadanos de Lawrence. Le agradecemos infinitamente a la Senadora Susan Tucker y al Representante William Lantigua por haber participado con nosotros ese día. Personalmente yo nunca utilizaría este artículo para promover candidatos políticos, pero tengo que expresar que estas dos grandes personalidades hacen un gran esfuerzo por promover y participar en toda actividad positiva que tenga que ver con nuestra ciudad,

demonstrando una gran dedicación y apreciación hacia nuestros ciudadanos.

Estoy muy orgullosa de haber compartido con mi madre en el día de la reapertura, ya que ella trabajó en la biblioteca por muchos años. Muchísimas gracias a nuestro Honorable Alcalde Michael Sullivan por hacer este día tan especial para mí y mi mamá. Ella compartió conmigo y el alcalde el corte de la cinta, lo cual fue muy significativo para mí.

Como les había mencionado anteriormente, la gran reapertura incluyó la apertura de el nuevo Salón de Conferencias Robert Frost. El director de la Frost Foundation, Mark Schorr, estuvo presente durante la actividad. El Sr. Schorr leyó para la audiencia parte de un poema de Robert Frost y también nos ayudó a terminar el salón de conferencia y a embellecer la biblioteca. Agradecimiento especial para el Sr. Charles Daher de Commonwealth Motors, quien donó a la biblioteca un cuadro de Robert Frost. Este cuadro estará en exhibición en el salón que lleva su nombre. Agradecimiento también para el Sr. Chet Sidell por haber estado presente ese día. Como siempre he dicho, cuando la comunidad comercial asiste a la comunidad cultural de una ciudad, dicha ciudad contará con los ingredientes necesarios para progresar en los dos aspectos.

Nuestra 3er Circuito Cerrado de Genealogía tuvo lugar el viernes pasado. Louise Sandberg fue la anfitriona de esta actividad y el Sr. Robert Johnson-Lally fue el conferenciante de la noche. El Sr. Lally es el archivista de la Arquidiócesis de Boston y fue de mucha ayuda para todo aquel que necesitaba información de familiares en el área de Boston. La cena servida fue preparada por la Sra. Sandberg. Tengo la tentación de cambiarle la posición de archivista a encargada de banquetes. Si usted ha asistido a algunas de las discusiones de libros que nosotros hemos ofrecido ya usted habrá notado que esta señora sí que sabe cocinar.

Nuestro nuevo y reorganizado Grupo

VER **BIBLIOTECARIA:**  
CONT. EN LA PÁGINA 15

## COMITÉ DESFILE SEMANA HISPANA 2006

# ¡Acompañenos a celebrar nuestro 28vo Desfile!

**FECHA:** Domingo, 18 de junio de 2006.

**RUTA:** Calle Daisy, Broadway y Calle Haverhill

**DISTANCIA:** 1.5 millas

**TEMA:** Rompiendo Barreras

La fecha límite para completar su solicitud es el 9 de junio de 2006. Para participar favor de comunicarse con Haydeé Cuadrado, Coordinadora del Desfile, al teléfono 978-869-4671 (de lunes a viernes después de las 3:00 PM)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)



# Merrimack Valley Federal Credit Union participa como prestamista del SBA

**BOSTON** – La Administración de Pequeños Negocios de los Estados Unidos ha aprobado a Merrimack Valley Federal Credit Union como un prestamista autorizado por la U.S. Small Business Administration según fue anunciado hoy por Maurice L. Dubé, Director de la SBA en Massachusetts.

Con esta aprobación, Merrimack Valley Federal Credit Union puede hacer préstamos utilizando el popular programa de la SBA 7(a) Loan Guaranty Program, su principal y más flexible producto de préstamos. Los préstamos 7(a) de SBA están disponibles para asistir a pequeños negocios que califiquen para obtener financiamiento cuando no sean elegibles para préstamos comerciales a través de los canales normales de prestamistas. Este es el programa de préstamos más flexible de la agencia ya que el financiamiento bajo este programa está garantizado para una variedad de propósitos comerciales en general.

“Nosotros otorgamos este nombramiento a prestamistas que han demostrado su capacidad de ofrecer y dar servicio de préstamos comerciales,” dijo Dubé. “Con esta designación, la Merrimack Valley Federal Credit Union podrá ofrecer a sus socios acceso a la misma clase de financiamiento a precios razonables y a largo plazo que tiene disponible para las grandes empresas por virtud a su tamaño y poder económico.”

“Estamos muy satisfechos de haber sido aprobados como prestamistas de la SBA ya que esto va a proveer a nuestros miembros en el Valle de Merrimack, así como a la comunidad que no ha sido servida debidamente en el pasado, alternativas adicionales de préstamos,” dijo Peter Matthews, CEO y Presidente de MVFCU.

Alan Jenne, Vicepresidente de Préstamos dijo, “Con esta investidura y el haber contratado recientemente a Robert Murphy A.V.P. de Préstamos Comerciales,

quien es un prestamista con experiencia en la SBA, esto nos permitirá expandir nuestros productos de Préstamos Comerciales y alcanzar a más propietarios de pequeños negocios en nuestra área.”

La SBA, bajo su 7(a) Loan Guaranty Program puede garantizar préstamos hasta de \$2 millones. Los préstamos están disponibles para la mayoría de las necesidades comerciales, tales como la compra de bienes raíces, equipo e inventario así como para capital a corto plazo. La tasa de interés no debe exceder 2.75 sobre la tasa fijada por el gobierno federal. Los préstamos para capital maduran en 10 años y hasta 25 años para activos fijos. Para más información sobre la SBA, visite [www.sba.gov/ma](http://www.sba.gov/ma)

Con más de 43,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cheques gratis, la facilidad de hacer sus transacciones bancarias por la Internet de gratis, pago de cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos. También, recientemente añadieron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill y Methuen con su quinta sucursal en Plaistow, NH a principios de este año, les asegura que podrán servir las necesidades de cada miembro individualmente – uno a la vez.

## Aumentan fondos para programa de fachadas

El Alcalde Michael J. Sullivan anunció un aumento en el Programa de Fachadas de \$18,000 a \$40,000, para la fachada de comercio y propietarios de edificios pre-aprobados en las calles Essex y Broadway en Lawrence. Los solicitantes que sean aprobados son requeridos pagar el 25% del costo.

“Para poder hacer un mayor impacto en los comercios de Essex St. y Broadway, dos de las calles de más tráfico en el distrito comercial”, dijo el Alcalde Sullivan, “pensamos que es necesario aumentar estos fondos, así asistiremos a más negocios con la inversión sustancial

que requieren estas reconstrucciones.”

El Storefront Improvement Program está diseñado específicamente para propiedades comerciales (no residenciales), para mejorar la apariencia de estas áreas y atraer más clientes a estos negocios locales.

Para más información sobre cómo solicitar para el programa, visite: [www.lawrenceplanning.com](http://www.lawrenceplanning.com) o póngase en contacto con Sharon DuBois, gerente de programas, Community Development, (978) 794-5891 ext. 17 o por correo electrónico a: [s\\_dubois@cityoflawrence.com](mailto:s_dubois@cityoflawrence.com).

## “GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabéticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

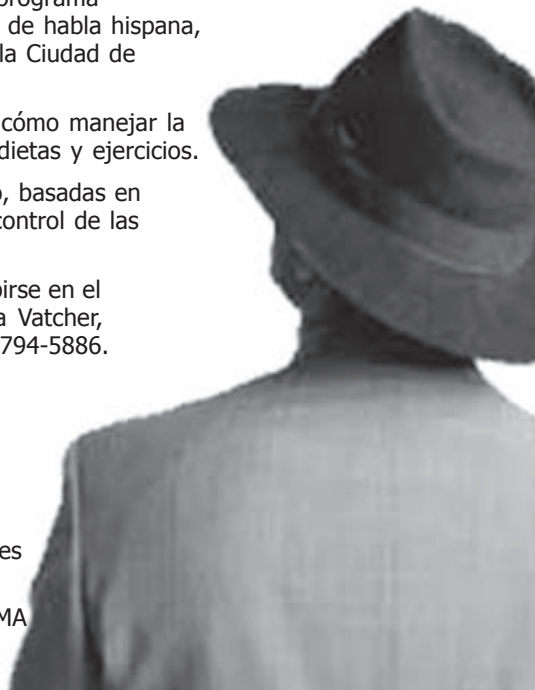
Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

**LAS CLASES SON TODAS  
EN ESPAÑOL  
Y CONSISTEN  
EN 10 SESIONES**

El Centro de las Personas Mayores  
**SENIOR CENTER**  
155 Haverhill Street, Lawrence MA  
**978.794.5886**



## Get A Web Page Today...

## Start Taking Orders Tomorrow!

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



**888-892-8901**  
<http://www.penchionline.com>

PROGRAMA DE EDUCACIÓN A TEMPRANA EDAD ABRE SUS PUERTAS

## L'DAVINCI CHILD CENTER

35 Knox Street, 1<sup>st</sup> Floor, Lawrence MA

Proveemos alta calidad de educación a temprana edad y desarrollo de programas que se enfocan en la salud, seguridad y crecimiento del niño. A la vez, nuestro centro les ofrece a su niño un horario que les permite tener actividades como:

- Aprender varias artes disciplinarias;
- Desarrollo de su propia expresión y creatividad;
- Desarrollo de control, responsabilidad y buenos modales;
- Aprender a socializar y desarrollar el interés en el aprendizaje;
- Aprender acerca de seguridad e higiene;
- Ayuda con sus tareas (Alter-School);
- Y lo más importante, divertirse mientras aprende.

**Para complementar nuestro plan educativo, proveemos diversas actividades que permite a su niño apreciar las bellas artes, tales como:**

Ballet, etiqueta, modelaje, pintura, música, idiomas, artes marciales, comunicación, computadoras.

**EN L'DAVINCI CHILD CENTER ESTAMOS COMPROMETIDOS A HACER DE NUESTRO CENTRO LA MEJOR ELECCIÓN PARA SU NIÑO**

L'DaVinci Child Center esta dedicado al crecimiento y bienestar de su niño.

Estamos autorizados por el “Department of Early Education and Care” (DEEC) del Estado de Massachusetts. Nuestro centro consta con profesionales certificados en temprana edad, primeros auxilios y CPR.



*Para más Información:*  
TEL. 978.682.4565 | [WWW.DAVINCICHILDCENTER.COM](http://WWW.DAVINCICHILDCENTER.COM)

VISITE NUESTRA PÁGINA DE INTERNET:





## Merrimack Valley YMCA ofrece sociedad de un mes gratis a personas afectadas por las inundaciones

Durante esta etapa de crisis para muchas personas que han sufrido la devastación de las inundaciones en Lawrence y sus alrededores, Merrimack Valley YMCA quisiera abrir sus puertas como un lugar de comodidad y apoyo.

Ellos le están ofreciendo una sociedad gratis por 30 días a cualquier persona que haya sido impactada. Esto puede incluir una cosa tan simple como darse una ducha caliente, o tan refrescante como nadando en las piscinas, disfrutando de los ejercicios en los centros de salud, o jugando baloncesto en sus gimnasios.

Esta oferta está disponible desde ahora hasta el fin de mayo.

Para más información, favor de venir al Buro de Servicios a los Socios en cualquiera de las cuatro sucursales:

### ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA

165 Haverhill Street, Andover  
978.685.3541

(Duchas, equipo de cardio y de entrenamiento con pesas, gimnasio, 2 albercas.)

### LAWRENCE YMCA

40 Lawrence Street, Lawrence  
978.686.6191

(Duchas, equipo de cardio y de entrenamiento con pesas, 2 gimnasios y alberca.)

### METHUEN YMCA

129 Haverhill Street, Methuen  
978.683.5266

(Equipo de cardio y gimnasio.)

## La Liga Central inaugura temporada

Los Rockies, uno de los 25 equipos que componen la Liga Central, listos para jugar. The Rockies, one of the 25 teams making up the Central Little League, ready to play ball.

### CENTRAL LITTLE LEAGUE OPENING DAY

Rahiem Mill, catcher, recibe la primera bola que lanzó el Alcalde Michael J. Sullivan. Rahiem Mill catches the first ball from Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.

### CARTAS AL EDITOR

Envíe sus cartas por e-mail a:  
**rumbo@rumbonews.com**

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



Al cumplirse el primer aniversario del trágico fallecimiento de Juan Pedro Villamán se ofrecerá una misa en su memoria el domingo 28 a las 12 del mediodía en la Iglesia Saint Mary de la calle Haverhill.

Luego a las 4:30 de la tarde se va a llevar a cabo una Hora Santa en el 199 Bruce St., segundo piso.

JP murió el 30 de mayo del 2005, en Wilmington, MA., cuando se dirigía a la Ciudad de Lawrence.



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**



## Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>



## ARTÍCULO DE OPINIÓN

# Sus impuestos trabajando

Por Dalia Díaz

Aunque estoy tratando de ser optimista sobre el futuro de Lawrence, concentrándome en el progreso visible en la ciudad, mi preocupación sobre corrupción, engaño, desperdicio y ramerías políticas aumenta porque parece que nada cambia.

Los miembros del concilio ya recibieron sus copias del presupuesto municipal y están pasmados al ver el relleno, el desperdicio y el simple abuso de ciertos departamentos. La empresa privada balancea su presupuesto reduciendo los gastos y cesanteando empleados. Enfrentándose a un déficit de \$11 millones, usted pensará que vamos a ver reducciones de derecha a izquierda. Veremos que pasa.

En meses recientes hemos visto que el Concejal Patrick Blanchette está siendo colocado en una posición prominente dondequiera, cuidadosamente cultivando su imagen para que se apodere de la alcaldía. Su actuación con la población de habla española haciendo discursos en español son un insulto a cualquiera con medio cerebro porque podemos ver a través de su retórica que somos como piezas de ajedrez en su juego de aspiraciones políticas.

Imagínese la "Administración de Blanchette" y la gente que lo rodeará. Andrea Traficanti tendrá un papel prominente, quizás de asistente ejecutiva. Todos sabemos cómo a ella le gusta ese juego. Ella contribuye y trabaja en la campaña de todos los candidatos asegurándose un empleo – gane quien gane.

Durante una fiesta para recaudar fondos hace un par de semanas, Blanchette alabó el trabajo que Andrea ha estado haciendo en su campaña y le dio un sobre. Ella no compartió con la audiencia el contenido.

Esta vagabunda política ha actuado por mucho tiempo como niñera personal y chofer del Representante Estatal William Lantigua, llevando a su hija de Central Catholic High School a casa durante horas de trabajo. "No es todos los días; eso es mentira", dijo el representante enojado. "Si yo no puedo encontrar a un pariente que la pueda recoger estando yo en Boston, ella me hace ese favor, pero no es todos los días como te han dicho", respondió muy preocupado.

Varios padres me lo han mencionado y



Andera Traficanti



Rep. William Lantigua



Councilor Patrick Blanchette

el representante debe darse cuenta que si ella lo ha hecho una sola vez, Andrea Traficanti es veneno y él va a embarrarse. "Yo lo sé; ha sido mal juicio por mi parte", se lamentó el Rep. Lantigua.

Ya que Rumbo ha criticado a otros líderes políticos, los residentes no pierden la oportunidad de ponernos a prueba para ver si trataremos esta situación de forma diferente. Como pueden ver, los abusos políticos no tienen perdón.

Sus horas de trabajo es otro asunto que debía ser investigado porque últimamente (previo a las inundaciones) nadie le veía por el ayuntamiento durante todo el día. Su auto está estacionado al frente en la calle pero al menos los empleados pueden trabajar sin que ella intervenga en sus vidas diarias, creando más chismes cuando está allí.

Justo la semana pasada, mientras que los oficiales de FEMA y MEMA estaban reunidos para resolver la tragedia de las inundaciones en la ciudad, Andrea comenzó a hablar en su celular sentada a la mesa, interrumpiendo la conversación. Entonces, Carolina Ganley le pidió que saliera de la habitación para ellos poder continuar con el tema y ella le gritó, "You can go fry your ass!" que traducido sería algo como "Vete a freír el c\*\*o." Un comportamiento de muy baja clase para un empleado municipal. Yo culpo al alcalde por continuar permitiendo esta conducta habiendo más que suficiente evidencia para botarla.

La situación del estacionamiento es algo que Rumbo hizo público hace años. Ella se estaciona en el espacio marcado para 20 minutos solamente y el departamento de policía no la toca. ¿Ve lo que quiero decir

...Lawrence debe operar como cualquier industria privada y comenzar a ajustar su cinturón fiscal, por lo cual debemos empezar con la chofer privada del Representante Lantigua.

Solamente tiene que preguntar a los comerciantes del área.

Definitivamente, Andrea tiene talento además de ser una alborotadora y usuaria de influencia. Recientemente trató de endulzarme con su encanto. Me dio un regalo por el aniversario de Rumbo con una tarjeta que decía, "Quizás algún día en el futuro, podremos hablar y dejar las cosas en el pasado." ¿Qué estaba pensando? ¿Qué yo me vendo también?

En un momento en que la ciudad tendrá un déficit de \$11 millones, el concilio tendrá que decidir el presupuesto del año próximo. Lawrence debe operar como cualquier industria privada y comenzar a ajustar su cinturón fiscal, por lo cual debemos empezar con la chofer privada del Representante Lantigua.

*Mantén su futuro brillante y saludable.*

**GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER**



Las visitas sin cita previa  
están bienvenidas  
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los  
seguros médicos  
WWW.GLFHC.ORG

## Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A  
FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

*"El Asesino Silencioso"*

**681-9129**





El Banco Sovereign en la esquina de Broadway y Park rodeado de agua del Río Spicket.  
*Sovereign Bank on Broadway and Park is surrounded by the Spicket River's waters.*



Un auto en el estacionamiento de un nuevo complejo habitacional frente al correo de Andover, parcialmente cubierto por el Río Shawsheen.  
*A car parked at a new housing complex across Andover Post Office, partially covered by the Shawsheen River.*

El lunes, 15 de mayo, alrededor de las 10 de la mañana, el estacionamiento del asilo de ancianos de MI, junto al Río Spicket se encontraba inundado. El edificio fue evacuado al día siguiente.

*On Monday, May 15<sup>th</sup>, around 10 AM, MI Nursing Home's parking lot by the Spicket River, was already flooded. Next day they evacuated their residents when the waters went into the building.*



El martes 16, a las 9:00 AM, el Restaurante Friendly's de la Ruta 114, está parcialmente cubierto por las aguas del Río Shawsheen.  
*May 16<sup>th</sup>, 9:00AM, Friendly's on Rt. 114 is partially cover by the Shawsheen's River.*



El lunes 15, a las 10:52 AM, estos residentes frente al Kennedy Playstead estaban rodeados de agua.  
*Monday, 15<sup>th</sup> at 10:52 AM, these residents across the Kennedy Playstead are surrounded by water.*



Un mar de agua del Río Spicket separa el antiguo edificio del Greater Lawrence Mental Health Center, frente al L.G.H. "Las instalaciones tendrán que ser completamente reconstruidas. Miles de dólares en daños", de acuerdo con un correo electrónico de Diane O'Gara.  
*A sea of water from the Spicket River separates the former Greater Lawrence Mental Health Center, across L.G.H. "The facility will have to be completely rebuilt. Thousands of dollars in damage", according to Diane O'Gara's e-mail.*

Holly Hammershoy, de Family Services en el 430 de la calle North Canal observa nerviosa como las aguas del Merrimack se acercan a su ventana.  
*Family Services' Holly Hammershoy, located at 430 North Canal Street, nervously watches the Merrimack River waters come close to her back window.*



Un bombero ata una cuerda antes de aventurarse a cruzar para el Bashara Boat House.  
*A Firefighter ties a rope before venturing into the Bashara Boat House.*







"La ayuda está en camino", aseguró el Senador Edward Kennedy durante una conferencia de prensa llevada a cabo el 19 de mayo. El Senador discutió con un reportero cuando éste le preguntó que si la ayuda a Lawrence sería perjudicada por tantos inmigrantes ilegales. "La pregunta es de si hay indocumentados viviendo en el área...", dijo el Senador, el cual fue interrumpido por el reportero: "Yo dije ilegales". "Eso es lo que yo los llamo, usted puede llamarlos como usted quiera, yo los llamo como yo quiera", reaccionó el Senador. El Senador dijo que el ser indocumentado no tendrá efecto adverso en cuanto a solicitar ayuda, absolutamente ninguna", dijo el Senador.

"Help is on the way," said Senator Edward Kennedy during a press conference held Friday, May 19<sup>th</sup>. The Senator had an exchange with a reporter when the latter asked if help to Lawrence would be jeopardized because of the many illegal aliens in the city. "The question is if there is some undocumented living in this area...", said the Senator, who was interrupted by the reporter saying: "I said illegal". "That's what I call them, you call them what you want, I call them what I want," reacted the Senator. The Senator said that being undocumented won't have any adverse impact in terms of the applications for help, absolutely not," said Senator Kennedy.



Una conferencia de prensa se llevó a cabo por las autoridades de la ciudad para informar a la ciudadanía, la cual fue captada en video por Michael Garrihy, voluntario de LCAT, el cual está siendo presentado por el canal 8.

A press conference held last Friday by city officials to inform the citizenry was videotaped by LCAT volunteer Michael Garrihy, and has been showing on Channel 8. From right: DPW Director Frank McCann; Chief of Police John J. Romero; Inspectional Services Commissioner Caroline Ganley; Fire Department Chief Peter Takvorian; Mayor Michael J. Sullivan; Michael Sweeney Director Planning Department. Standing, Francisco Ureña, doing the translation to Spanish.

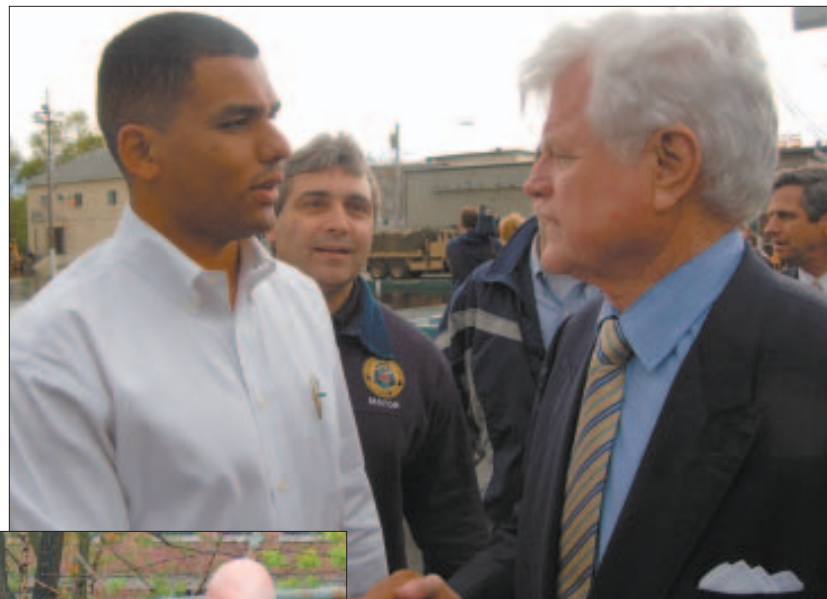


El Gobernador Mitt Romney y la Vice Gobernadora Kerry Healey recorrieron a Lawrence el lunes, 15 de mayo. El Alcalde Michael J. Sullivan y el Jefe de Bomberos Peter Takvorian les dan la bienvenida a la Estación Central de Bomberos.

Governor Mitt Romney and Lt. Governor Kerry Healey toured Lawrence on Monday, May 15<sup>th</sup>. Mayor Michael J. Sullivan and Fire Chief Peter Takvorian greet them at their arrival at the Central Fire Station.

El Senador Kennedy felicitó a Francisco Ureña por su servicio en Irak, durante su visita a Lawrence el viernes 19. El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan está al fondo.

Senator Edward Kennedy congratulates Francisco Ureña for his service in Irak, during his visit to Lawrence on Friday 19<sup>th</sup>. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan is in the background.



Miriam Cruz, apunta a la marca que dejó el agua del Río Spicket en su apartamento del 52 de la calle Myrtle. "Lo hemos perdido todo y no tenemos seguro", dijo.

Miriam Cruz, points to the mark left by the Spicket River on her apartment at 52 Myrtle St. "We lost everything and we don't have insurance", she said.



Frank McCann, Director de DPW y Joe Viel, Supervisor de Calles y Parques inspeccionando el caudal del Río Spicket, desde el estacionamiento del Hospital General de Lawrence.

DPW Director Frank McCann and Parks & Streets Supervisor Joe Viel inspecting the Spicket's rising waters from the Lawrence General Hospital parking lot.



# Merrimack Valley Federal Credit Union Named SBA Participating Lender

BOSTON – The U.S. Small Business Administration has approved the Merrimack Valley Federal Credit Union as a designated U.S. Small Business Administration participating lender according to an announcement made today by Maurice L. Dubé, Massachusetts Director of the SBA. With this approval, the Merrimack Valley Federal Credit Union can make loans using SBA's popular 7(a) Loan Guaranty Program, SBA's primary and most flexible loan product. SBA 7(a) loans are available to help qualified small businesses obtain financing when they might not be eligible for business loans through normal lending channels. It is the agency's most flexible business loan program, since financing under this program can be guaranteed for a variety of general business purposes.

"We award this status to lenders who have demonstrated their ability to underwrite and service commercial loans," said Dubé. "With this status, the Merrimack Valley Federal Credit Union will be able to offer its customers access to the same kinds of reasonably priced, long-term financing available to large businesses by virtue of their size and economic clout."

"We are pleased to be an approved SBA lender as this will provide our members in the Merrimack Valley as well as the underserved community additional borrowing alternatives," said Peter Matthews, CEO/President of MVFCU.

Alan Jenny, Vice President of Lending said, "With this status and the recent hiring of Robert Murphy A.V.P. of Business Lending, whom is an experienced S.B.A. lender, this allows us to expand our Business Lending products and reach out to more small business owners in our Charter area."

Loans are available for most business purposes, such as to purchase commercial real estate, equipment, and inventory as well as for short-term working capital. For more information about SBA, visit [www.sba.gov/ma](http://www.sba.gov/ma).

The SBA, under its 7(a) Loan Guaranty Program, can guarantee loans up to \$2 million. Loans are available for most business purposes, such as to purchase commercial real estate, equipment, and inventory as well as for short-term working capital. The interest rate is not to exceed 2.75 over the prime lending rate. Maturities are up to 10 years for working capital and up to 25 years for fixed assets. For more information about SBA, visit [www.sba.gov/ma](http://www.sba.gov/ma)

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their four branches throughout North Andover, Haverhill and Methuen and their fifth branch opening in Plaistow in 2006, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.

# Mayor Sullivan announces increased funds for Lawrence's storefront improvement program

Mayor Michael J. Sullivan announced today an increase in funds for the Storefront Improvement Program (SIP) from \$18,000 to \$40,000, for pre-approved business and building owners of commercial storefronts on Essex Street and Broadway in Lawrence. Approved applicants are required to pay 25% of this cost.

"In order to make more of an impact for Essex Street and Broadway businesses, two of the city's most heavily traveled business districts", Sullivan remarked, "we felt it necessary to increase these funds, in order to assist business owners with the substantial investment required for doing

such improvements."

The Storefront Improvement Program (SIP) is designed specifically for businesses (not residential properties), in order to improve the appearance of these areas and to attract more customers to these local businesses.

For information on how to apply for the Storefront Improvement Program, visit: [www.lawrenceplanning.com](http://www.lawrenceplanning.com) or contact Sharon DuBois, Project Manager, Community Development, (978) 794-5891, x17 or e-mail: [s\\_dubois@cityoflawrence.com](mailto:s_dubois@cityoflawrence.com)

## Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo  
Lawrence Public Library Director

I am writing this in my office hoping that the rain will stop before things get any worse here. We are already missing a lot of our staff who can't get here because of flooding. Everybody I know spent the weekend trying to pump out cellars or perform some other form of damage control. I am thinking of trying to collect pairs of animals and building an ark. Seriously, I just pray the dam and the power hold out, which I suppose we will all know by the time you read this.

I want to send a word of congratulations to our editors, Dalia and Alfredo (or is it Roberto... Wilfredo...?) Last Friday they celebrated their tenth year of publication for Rumbo. One of our staff, Beatriz Pérez, and I attended the party at Sal's. Beatriz also writes for Rumbo. It was a great party and everyone turned up to congratulate Dalia and Alberto on their success. To many more years of Rumbo!

The New England baseball season has kicked in seriously with the first Red Sox-Yankees game, so I guess we'll all be obsessing about that till October. I sometimes wonder if I (as well as most of my friends) am a little crazy. I spend all winter looking forward to the warm weather and, once it gets here, all I do is worry about baseball until the fall. Of course then it's the Patriots so I guess it never ends.

We had our Open House and it was really wonderful. The building looked great and we were all proud to show it off to the people of Lawrence. Thanks to Senator Susan Tucker and Representative William Lantigua both for stopping by. I would never use this article to promote a political candidate but, I must say, both of these two make a real effort to support anything positive that goes on in our city and they show a real dedication that I deeply appreciate.

My mother worked for the library for many years. I was very proud to have her at the open house to share in such a big day for us. Special thanks to Mayor Michael Sullivan for making the day extra special for her and for me as well. My

Mom and I shared the ribbon-cutting event with the mayor and that meant a lot to both of us.

As I have mentioned in previous articles, part of the Open House involved the opening of our new Robert Frost Conference Room. Frost Foundation Director, Mark Schorr, was on hand for the event. Mr. Schorr read the audience some poetic words from Frost and was very helpful to us in making the room, and the entire building look beautiful. A very special word of thanks here too: Mr. Charles Daher, of Commonwealth Motors, donated a portrait of Frost to the library. That portrait will be the centerpiece of the room. On the same note, thanks also to Mr. Chet Sidell for being here for us as well. I have said before that when the business community reaches out to the cultural community of a city, that city has the ingredients for progress on both fronts.

Our third annual genealogy lock-in was Friday. Louise Sandberg acted as hostess for this event and Robert Johnson-Lally was the speaker. Mr. Lally is archivist for the Archdiocese of Boston so he is a great source of information for people seeking their family's roots in the Boston area. Mrs. Sandberg cooked the dinner herself. I am getting tempted to try to switch her position at the library from archivist to caterer. As any of you who have attended our book discussion groups already know, this lady can cook!

Our newly re-organized Friends group will be meeting tonight to vote for officers and a board. It is great to see interest in this from the community. Library Trustee Eileen Bernal and Friends President, Phyllis Tyler have worked very hard on getting the group going again and we are always ready to invite new members. I'll let you know how the elections go in my next article but it makes me very happy to see a dedicated nucleus of citizens willing to put their time in to help promote our library. As many others

SEE **LIBRARIAN:**  
CONT. ON PAGE 15

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



AN OPINION PIECE

# Your tax money at work

By Dalia Díaz

Although trying to be optimistic about the future of Lawrence, concentrating on the visible progress of this city, my worries about corruption, deceit, waste and political whores is increasing because nothing seems to change.

The members of the City Council have already received their copies of the city budget and they are astonished at the padding, squander and plain abuse of certain departments. Private companies balance their budgets by reducing expenses and the layoff of employees. Facing an \$11 million deficit, you might think that we are going to see slashing left and right. Let's wait and see.

In recent months we have seen that Council President Patrick Blanchette is being placed in prominent stature everywhere, carefully grooming him to take over the corner office. His pandering of the Spanish-speaking community with speeches in Spanish are insulting to anyone with half a brain because we can see through his rhetoric that we are just pawns in his game of political aspirations.

Just imagine a "Blanchette Administration" and the people that will surround him. Andrea Traficanti will have a prominent role, perhaps his executive assistant. We all know how she likes to play that game. She contributes and works on everyone's campaign, assuring herself of a job – no matter who is elected.

During a fundraiser held two weeks ago, Blanchette praised the work Andrea has been doing in his campaign and handed her an envelope. She did not share its content with the audience.

This political tramp has acted as State Representative William Lantigua's personal babysitter and driver for a long time, chauffeuring home his daughter from Central Catholic High School, during work hours. "It's not every day; that's a lie," said the representative angrily. "If I cannot find a relative to pick her up from school and I am in Boston, she would do that for me as a favor, but it's not every day as they told you," he responded very concerned.

Various parents have brought it to my attention and the representative should realize that if she has done it even once, Andrea Traficanti is poison and he will be tainted. "I know; it has been poor judgment on my part," lamented Rep. Lantigua.

Since Rumbo has been critical of other political leaders, people didn't waste the



Andera Traficanti



Rep. William Lantigua



Councilor Patrick Blanchette

Andrea definitely has a talent besides being a troublemaker and a user of influence. She recently tried her charm with me. For our anniversary she gave me a gift with a card that read, "Maybe someday in the future, we can talk and put things behind us." What is she thinking? That I sell out, too?

chance to put us to the test and see if we would treat this situation any different. As you can see, we give no breaks to political abuses.

Her work hours is another issue that should be investigated because lately (prior to the floods) no one could see Andrea at City Hall all day long. Her car is parked across the street but at least, the employees can work in peace without her interfering in their daily lives, creating more gossip when she is there.

Just last week, while officials from FEMA and MEMA were meeting to solve the flooding tragedy in the city, Andrea started talking on her cellular telephone while at the table, interrupting the assembly. Then, Caroline Ganley asked her to step out of the room so that they could continue the meeting and she shouted, "You can go fry

your ass!" Very low class behavior for a city employee. I blame the mayor who continues to condone this behavior having more than enough evidence to fire her.

The parking situation is something that Rumbo uncovered years ago. She parks in the space marked for 20 minutes only and the police department will not touch her. Do you see what I mean by corruption, deceit, waste and political whores? It starts with the police department!

We have also complained through the years about the parking situation on Essex St. with a few favorites being able to have private spots by the front door of the school department and the police officers only notice the cars overextending their stay before and after those selected few when they are out ticketing. Chief John J. Romero is well-aware of my concerns and assures me of the integrity of his department. That is not what we see. Just ask any of the businesses in that area.

Andrea definitely has a talent besides being a troublemaker and a user of influence. She recently tried her charm with me. For our anniversary she gave me a gift with a card that read, "Maybe someday in the future, we can talk and put things behind us." What is she thinking? That I sell out, too?

At a time when it is estimated that the city will have an \$11 million deficit, the City Council will be deciding on a budget for next year. Lawrence should be handled like any private company and begin to tighten its fiscal belt and we should start with Representative Lantigua's private chauffeur.

## 28<sup>TH</sup> ANNUAL LOU MARCEL CANOE RACE

Fundraising Canoe Race down the Merrimac River benefiting Special Olympics Massachusetts

Haverhill, Mass. — The 28th Annual Lou Marcel Canoe Race will bring together over 200 canoe & kayak "racers" from all over the area to compete in a wet & wild 7 mile canoe race down the beautiful Merrimac River. Once participants are done paddling they will be treated to a fun filled post race reception & awards ceremony with delicious food & beverage, incredible music and awards for the best costume. This year's theme is Super Heroes—participants are encouraged to dress up like your favorite action hero. The host sponsor is the Crescent Yacht Club in Haverhill where the post race festivities are held. Interested participants can obtain more information by logging onto [www.canoerace.org](http://www.canoerace.org) or call 781-599-5814. All proceeds from the race will benefit local Special Olympics (SOMA) athletes. All funds raised allow SOMA to continue its mission of year round local and statewide sports training and competition for individuals with intellectual disabilities.

The date is June 3rd sign up at 8:00 am til 9:00 am gun goes off at 9:30am.

Special Olympics is an international organization that changes lives by promoting understanding, acceptance and inclusion between people with and without intellectual disabilities. Through year-round sports training and athletic competition and other related programming for more than 1.3 million children and adults with intellectual disabilities in more than 150 countries, Special Olympics has created a model community that celebrates people's diverse gifts. Founded in 1968 by Eunice Kennedy Shriver, Special Olympics provides people with intellectual disabilities continuing opportunities to realize their potential, develop physical fitness, demonstrate courage and experience joy and friendship. There is no cost to participate in Special Olympics. Visit Special Olympics online at <http://www.specialolympicsma.org>.

## IMPORTANT NOTICE

### City of Lawrence Trash and Recycling pick up



Please be advised that due to the Memorial Day holiday on Monday, May 29<sup>th</sup>, the city's trash, recycling, and yard waste pickup will be delayed one day that week. Trash and recycling will be collected on Saturday, June 3<sup>rd</sup>. Yard waste collections will be from Tuesday, May 30<sup>th</sup> until Saturday June, 3<sup>rd</sup>. **Call if you do not know your collection day for yard waste.** Put out your solid waste after 4pm the night before and before 7am on the day of collection. Thank you in advanced for your cooperation.

PLEASE CONTACT THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS IF YOU HAVE ANY QUESTIONS AT 978-794-5762.

THANK YOU

## Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT  
ADVERTISING IN RUMBO  
PLEASE CALL  
ALBERTO SURÍS AT  
**(978) 794.5360**



## NEWS FROM THE LAWRENCE YMCA



## Take a swim!

Our new 6-lane, 25-yard swimming pool is open and "wading" for you. With a flexible pool schedule and friendly staff, we have pool times that fit the busiest of schedules.

Lap Swim, Open Swim, Family Swim, and even a Teen Open swim, we are sure you will find a swim time that is right for you. Looking to brush up on your swim skills or learn new ones?

We have swim instruction classes for

the whole family, no matter what your age or ability, we have a class for you. Looking for a place to have your next party or function? Why not reserve our pool?

With a flexible rental format, you can rent our pool for a party that your children will not soon forget. Take a look at our new summer Pool Schedule and come see what we are talking about.



## New Cardio Equipment!

The Lawrence Branch YMCA welcomed a new line of cardio equipment with state-of-the-art machines featuring: 8 treadmills, 4 ellipticals, 8 exercise bikes, 2 arc trainers, a rowing machine, step mill, 2 Stairmasters, a chin/dip leg raise station, and a set of dumbbells. Stop by and give it a try!

## NECC OFFERS A VARIETY OF SUMMER CLASS OPTIONS

Northern Essex Community College offers three convenient ways for students to earn college credits this summer. There are two more start dates, June 3 or June 19-and day, evening, Saturday, and on-line courses are available.

Students who are short on time, are working around a summer vacation, or want to complete as many courses as they can this summer, can enroll in NECC's five-week Summer Session I which runs from May 16 through June 16 with day classes Tuesday through Friday or

evening classes Tuesday through Thursday; or the ten-week Summer Session II which meets every Saturday from June 3 through August 12; or the eight-week Summer Session III which runs June 19 through August 11 with classes offered days and evenings on Mondays and Wednesdays, Tuesdays and Thursdays or Tuesdays, Wednesdays and Thursdays.

For more information on classes call 978-556-3000 or visit the college website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites

## Letters to the Editor

It's time for all the Parents who have children in the Lawrence Public Schools System to come together and unite on the issue of changing how we as Lawrencians elect our School Committee members. As you know at present we elect our School Committee by city districts. This practice is wrong and makes absolutely no sense at all. Our children and school buildings are not divided up by city districts, so neither should our School Committee. Our School Committee oversees the entire school community. The only time city districts have anything to do with this issue is during election season.

Electing School Committee members by districts only serves as a way to deny parents and citizens the right to vote for any Lawrence citizen, who they believe is qualified to represent them and oversee the education of their children. It is the right of every parent to be involved in their child's education. Having the availability to vote for whoever is the best to protect our children's education is essential to our involvement and our empowerment concerning our children's education. On one hand we hear from our city politicians that parents need to be involved in their children's education. Then on the other hand they control that involvement by limiting our voting power by telling us that we can only vote for this one here because of what district you live in. As long as parents are kept limited to whom they can elect for School Committee their interest and desire to be

involved with the system will result in what we had at our last election, four out of the six members ran without opposition. Electing School Committee members by districts places limitation on our involvement and places the education of our children in the hands of politics and not where it rightfully belongs, in the hands of parents! I was taught sometime ago that it was government for the people by the people. Has this changed, too?

I realize that there will be some who will try and make this a race issue but I say it is not! It is a changing a wrong into a right issue! The education of our children should be a race card free zone!

In conclusion, we as parents in Lawrence need to unite and respectfully ask our City Council to make the necessary changes in our City Charter so that we can vote for School Committee by an at-large citywide system rather than by city districts. I believe making these changes will really improve the entire Lawrence Public School System.

Please contact your city councilor and ask them to place this issue on the agenda and call for a public hearing. Let us have an open debate on the issue. The way I see it, our children are depending on us!

Thank you and God bless you all!

Peter Larocque  
9 Boyd Street  
Lawrence, MA 01843  
978-682-0900  
[Pamelalarocque@hotmail.com](mailto:Pamelalarocque@hotmail.com)

## Merrimack Valley YMCA offers free one-month memberships to those affected by floods

During this time of crisis for many devastated by flooding in the Greater Lawrence area, the Merrimack Valley YMCA would like to open its doors as a place of comfort and support.

They are offering free one-month (30-day) membership to any persons in our area who have been impacted. This can include something as simple as taking a

warm shower, or as relaxing as swimming in the swimming pools, enjoying a refreshing workout in our Health & Wellness Centers, or playing basketball in our gymnasiums.

This offer is available now through the end of May.

For more information, please stop by the Member Services Desk at any of their branches:

**ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA**

165 Haverhill Street, Andover  
978.685.3541

(Showers, Health & Wellness Center with cardio and strength training equipment, gymnasium, 2 swimming pools.)

**LAWRENCE YMCA**

40 Lawrence Street, Lawrence  
978.686.6191

(Showers, Health & Wellness Center with cardio and strength training equipment, 2 gymnasiums, swimming pool.)

**METHUEN YMCA**

129 Haverhill Street, Methuen  
978.683.5266

(Health & Wellness Center with cardio equipment, gymnasium.)



# Lawrence General Hospital Debuts New Emergency Center

LAWRENCE—May 2, 2006—Officials of Lawrence General Hospital (LGH), contributors, community leaders and hospital employees formally opened the doors of the hospital’s new Emergency Center at a morning ribbon-cutting ceremony. The \$20 million Center, which replaces the hospital’s former Emergency Room, is triple the original size and has more than double the number of patient treatment rooms. Including the top-level treatment area and two tiers of parking below, the Center measures 60,000 square feet.

During the opening ceremonies, LGH President and CEO Joseph S. McManus lauded the work of the hospital’s capital campaign committee, led by chairman Alfred J. Torrisi. The hospital raised a total of \$8.3 million to fund the new facility, with donations coming from hospital employees, community donors, civic groups and local businesses. Thanks to the advocacy by Congressman Marty Meehan and Senator Edward Kennedy, the federal government awarded three grants totaling \$1.1 million to the project for new technology and equipment. The balance will be funded through continuing donations and long-term financing.

“We are very proud to open this state-of-the-art Emergency Center that will provide close-to-home care to residents of the Greater Lawrence area,” said McManus. “At a time when Emergency Services are in

greater demand than ever, it is noteworthy and commendable that the community supported this project and brought it to fruition. It’s also a testament to the outstanding reputation of our emergency staff.”

During the ceremonies, officials from each of the communities served by LGH were awarded framed medallion casts bearing an image of the new center. Chairman of the LGH Board of Trustees Edna G. Thomas acknowledged the dedication of the hospital’s emergency personnel, represented by staff from each shift with the greatest length of service.

“This beautiful new facility is a tribute to the many donors who made it a reality,” said Thomas. “Its private, spacious areas allow for better patient comfort and privacy as well as improved efficiency. Now, we have a world-class facility that both patients and staff deserve, right in the Merrimack Valley area.”

### New Emergency Center highlights

The new Emergency Center has five sitting areas and several private meeting areas for families to meet with staff. It also has three specially equipped rooms for Trauma Care, a first responder decontamination room, areas for treating victims of sexual assault, a Pediatric After Hours Referral Center, and five new



With the shovel he used for the groundbreaking next to him, Joseph McManus, Lawrence General Hospital President declared the new facilities officially inaugurated.

ambulance bays, among other features. (See fact sheet.)

Most notably, the new facility is

outfitted with advanced medical equipment so that care can be provided at the patient’s bedside. Treatment rooms are double the size of old ones and contain TVs, bedside ultrasound units and have doors, not curtains separating them. IBEX PulseCheckâ, an automated computer system that tracks and communicates patient data, helps to reduce waiting time and streamline treatment decisions. It also has an on-site CT scanner that provides multidimensional images.

In 2005, LGH’s Emergency Department provided care for more than 65,000 patients, making it among the top five busiest ERs in Massachusetts. Projections indicate the new facility will accommodate increasing numbers of patients per year over the next three to five years. The Center is home to the first Advanced Life Support (ALS) paramedic program in the Merrimack Valley, logging over 110,000 emergency calls to deliver lifesaving care at the scenes of car accidents and other medical catastrophes. The Emergency Center is designated as a Level III Trauma Center. A full surgical team is on standby and can be mobilized within 20 minutes of being alerted. LGH’s Emergency Department was the first in the state to receive this designation, which is granted by the American College of Surgeons. Groundbreaking for the new Emergency Center took place in the fall of 2004.

## The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



## Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS

WCCM 1490AM

# Crossover

hosted by:  
Richard Aybar & Dalia Díaz

LISTEN ONLINE:  
WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005



# Beware: Dog bite prevention week

Richard D. Pace, officer-in-charge of Lawrence Post Office, today called for the cooperation of dog owners in keeping their pets restrained during mail delivery times.

"More than 4 million people were bitten by dogs last year, half of them children and 3,475 of them letter carriers," he said.

He made his plea for responsible pet ownership as part of National Dog Bite Prevention Week (May 21 to 28) but noted it is a year round concern.

"You can help protect your letter carrier, meter reader or newspaper delivery person by making sure your pet is properly restrained or confined," he said. "Don't think a fence is the only answer, especially if a letter carrier or delivery person has to enter, your yard. Please make sure your pet is properly restrained so we can safely deliver your mail," he said.

He said the Postal Service is not anti-dog, but pro-responsibility. "If your dog attacks a letter carrier, you can be held liable for all medical expenses and other costs. You can avoid this liability by properly restraining your pet. Help our letter carriers deliver safely for you," he said.

"From nips to bites to actual dog attacks, violent dog behavior continues to pose a serious threat to our letter carriers," said Massachusetts Postal District Manager John W. "Mike" Powers III.

"Dog bites are a serious problem. They cause pain and suffering to our letter carriers and can disrupt mail delivery. Our letter carriers take pride in delivering your mail promptly and efficiently and that means being able to approach your mailbox without

interference from your pet," Powers said. In the Massachusetts Postal District, he said there have been more than 35 dog bites since the start of the current fiscal year last Oct. 1, and 118 letter carriers have been bitten since last year.

"Responsible pet ownership includes making sure pets are properly restrained," Powers said, and he offered the following additional suggestions for responsible pet ownership:

- When your letter carrier comes to your home, keep your dog inside, away from the door, in another room or on a leash. Don't allow your dog to bark, jump up against the door, or bite the mail as it comes through the mail slot; this will only teach your dog to attack the letter carrier.
- If your dog has to be out during mail delivery time, make sure it is restrained and that the length of that restraint does not allow it to reach the path the mail carrier has to take in order to deliver your mail.
- Do not tie your dog near the mail receptacle.
- Do not let your child take mail from the letter carrier in the presence of your dog. Your dog's instinct is to protect the family.
- Obedience training can teach your dog proper behavior and help you control your dog in any situation.
- Spay or neuter your dog—unneutered dogs are more likely to bite.
- Make sure your dog has had its shots and is licensed. "Pet owners complying with these suggestions will greatly reduce the threat of our letter carriers being bitten," Powers said.

## LIBRARIAN:

CONT. FROM PAGE 10

as are willing to take part will be more than welcome.

We are getting ready for our annual celebrity read-a-thon on June 2<sup>nd</sup> from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. Terry Farish, Solanyi Munoz and all the children's room staff have been working hard with the schools and with city notables to assure us a fun day for everyone.

Most of the children who attend the event come with their schools but if you have children who are being home schooled please come along and join us. There will be a lot of special guests and surprises. More importantly, however, our celebrity readers are here to give the message to children to become readers themselves. I have said it before, but I believe the reading habit is a huge part of children's success in school and for their future as well.

The library was pleased to host the most recent meeting of the NMRLS (Northeast Massachusetts Regional Library System) diversity panel. We all shared ideas on ways to make sure all of the folks in our various cities and towns are well served by

their respective libraries. What was really a thrill for me was to hear from people across our region saying not only how beautiful our library looked, but the whole city as well. They commented on how much Lawrence had changed since last they were here—how clean it was and how attractive it looks. I firmly believe that the money we are now spending to improve our municipal buildings, coupled with the investment of entrepreneurs willing to take a chance on us, will end up paying in spades.

Another quick congrats. Four of the library's trustees, Mayor Michael Sullivan, Mr. David Burke, Attorney Thomas Caffrey and Fr. William Waters O.S.A., were involved in the dedication ceremony for the new Irish memorial in the Immaculate Conception Cemetery. It was a very moving dedication and reminded us all of another chapter in Lawrence's history as Immigrant City.

Well, I'm off to my house to turn the pump off for a while. See you at the library (even if we need to swim to get here)!

## BIBLIOTECARIA:

CONT. DE LA PÁGINA 4

de Amigos de la Biblioteca se reunirá esta noche para elegir a sus oficiales. Me da mucha satisfacción ver como la comunidad se involucra en nuestras actividades. Eileen Bernal, miembro del Consejo de Administración y Phyllis Tyler, presidenta del Grupo de Amigos de la Biblioteca, han trabajado arduamente para levantar este grupo. Les dejaré saber en el próximo artículo el resultado de estas elecciones. Por favor, vengan y participen de todas estas actividades y reuniones. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Estamos haciendo preparativos para nuestra celebración anual de la lectura el día 2 de junio desde las 10 a.m. hasta las 2 p.m. Terry Farish, Solanyi Munoz, y las empleadas del salón de niños están trabajando mucho con las escuelas y con los oficiales de la ciudad para poder ofrecer un día de felicidad a todos. Los niños pueden asistir con su clase de la escuela. También, las familias que enseñan a sus hijos en la casa pueden registrar para asistir. Habrá muchos invitados especiales y sorpresas. Sin embargo, es más importante el mensaje que los lectores famosos están aquí para animar a los niños a llegar a ser lectores también. Lo he dicho antes, y todavía creo que la costumbre de leer es de suma importancia en el éxito que tendrán los niños en la escuela y en su futuro.

La biblioteca se gozó al recibir la última reunión de la junta de diversidad de NMRLS (Northeast Massachusetts Regional Library System). Todos compartimos ideas de cómo podemos servir a nuestra población en comunidades diversas. Fue un gozo para mí escuchar a los invitados de la región admirar no sólo a nuestra biblioteca, sino también la ciudad completa. Comentaron que Lawrence había hecho muchos cambios para lo mejor desde la última vez que nos visitaron – se veía limpia y hermosa. Creo con firmeza que el dinero que se invierte para mejorar los edificios de la ciudad junto con la inversión de los comerciantes dispuestos a arriesgar por nosotros pagará muchos dividendos.

Antes de despedirme, quiero felicitar a cuatro miembros de nuestra junta de directores: el Alcalde Michael Sullivan, el señor David Burke, el abogado Thomas Caffrey, y Fr. William Waters O.S.A. – participaron en la ceremonia para dedicar el nuevo monumento a los irlandeses en el cementerio de Immaculate Conception. Fue una ceremonia emocionante y nos hizo recordar otro capítulo de la historia de Lawrence como una ciudad de inmigrantes.

Pues, voy a correr a mi casa para apagar la bomba que saca el agua por ahora. Nos veremos en la biblioteca (¡aunque tengamos que nadar para llegar!)

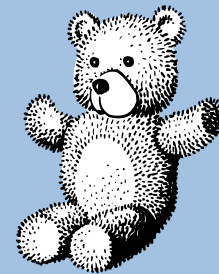
## Teddy Bear Picnic



Bring a picnic lunch, your favorite stuffed friend, and a blanket for our annual Teddy Bear Picnic! For preschoolers and families. Our picnic will be held on the playground area of the YMCA. *Due to the increasing number of children with nut allergies, we ask you to bring a nut free lunch.*

**Friday June 2, 2006**  
**11:30 am—1:00 pm**

Fees per Family  
YMCA Family Members - \$6  
YMCA General Members - \$8  
Non-members - \$10



**Bounce House**  
**Face Painting**

**Crafts**  
**Drinks**  
**Snacks**  
**Games**  
**Music**

**Merrimack Valley YMCA**  
**Andover/North Andover Branch**  
**165 Haverhill St Andover MA 01810**  
**Contact: Amanda Brochu 978-685-3541**  
**abrochu@mvyymca.org**

**FAMILY TIME**  
We build strong kids, strong families, strong communities.

## Breakfast at Bellesini

If you are interested in learning more about Bellesini Academy. Please join us for an informational breakfast on one of the following dates:

**May 31<sup>st</sup> at 8:30 AM**  
**June 8<sup>th</sup> at 8:30 AM**







Esta pila de 4 mil pares de zapatos estaba lista para ser enviada a Costa Rica.  
*This pile of 4 thousands pairs of shoes was ready to be shipped to Costa Rica.*



El Representante Estatal William Lantigua y Benny Espaillat apuntan hacia la marca que dejó en la pared de International Mills las aguas del crecido Río Spicket.  
*State Representative William Lantigua and Benny Espaillat pointing to the mark left on the International Mills wall by the rising waters.*



Benny Espaillat apuntan hacia la marca que dejó en la pared de International Mills frente a las oficinas de ERA Realty las aguas del crecido Río Spicket.  
*Benny Espaillat pointing to the mark left on the International Mills wall by the rising waters.*



Dos trabajadores mueven una caja de zapatos todavía chorreando agua.  
*Two workers carry a box of shoes, still dripping water.*



Todo lo que estaba en el suelo del primer piso de Internacional Mills se perdió.  
*Everything placed on the floor of the first level at the International Mills was lost.*



La tienda de trajes de novias ha quedado destruida.  
*The Bride & Groom shop was a total lost.*

